

中韩

ZHONGHAN ZICI
BILIAO JI
JIAOXUE YANJIU

字词比较及教学

研究



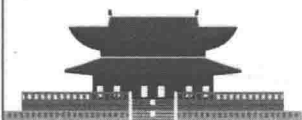
全香兰 ● 著

交通大学出版社

鲁东大学科研基金项目 (项目编号: WY2013015)

한국국제교류재단 지원

中韩 ZHONGHAN ZIGI BIJIAO JI JIAOXUE YANJIU 字词比较及教学 研究



全香兰 ○ 著



西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

中韩字词比较及教学研究 / 全香兰著. —成都:
西南交通大学出版社, 2015.11
ISBN 978-7-5643-4398-9

I. ①中… II. ①全… III. ①汉字—对比研究—中国、
韩国②汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H12
②H552③H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 269329 号

中韩字词比较及教学研究

全香兰 著

责任编辑	赵玉婷
封面设计	何东琳设计工作室
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	165 mm × 230 mm
印 张	11.75
字 数	205 千
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-4398-9
定 价	45.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

中韩交集汉字词研究大有可为

(代序)

香兰君的《中韩字词比较及教学研究》要正式出版了，这是她多年从事中韩字词认知与习得对比研究收获与心得的总结，是一个很值得祝贺的事情。中韩同属汉字文化圈，韩国语中的汉字词历史悠久、占比很高。无论在本体研究还是应用研究方面，这个选题都备受中韩语言学同仁的关注。特别是由于韩国参加 HSK 考试的人数几乎占到全世界考生的一半，在国别化汉语教育方面，这个成果也一定会深受韩国汉语学习者的欢迎，具有重要的理论意义和实用参考价值。

香兰君是朝鲜族，硕士毕业后留在母校延边大学工作。1998 年考入山东大学语言学及应用语言学专业，跟我攻读博士学位。从入学开始，她就表示对中韩汉字和汉字词的对比研究有浓厚的兴趣和深入研究的意愿。她生长在延边，在双语环境下，她的汉语就像她的母语一样好。我也是自幼在延边长大的，对双语环境下双语人才的语言能力多有了解。她做中韩字词对比研究既容易上手，也容易深入并取得显著成效，所以我十分支持她的选题。为此，她几乎从入学不久就提前进入了备战论文选题的状态，查资料、做笔记，阅读包括认知语言学等最新语言理论和方法论的著作。读博期间，她的研究计划受到韩国国际交流财团的资助，她以访问学者名义赴韩半年从事专题研究，成为山东大学文学与新闻传播学院首位获此资助的博士生。在韩国的访问研究经历，给香兰君的博士论文写作和中韩字词对比研究提供了一个全新的平台和阶梯。

香兰君博士毕业后一直没有放松对韩汉语教学实践和中韩字词的研究。教学实践的经验和体会不断充实和丰富了以往的案头研究,特别是针对韩国学生汉字习得的偏误分析以及编制国别化汉语教学字表的研究经历,不仅让中韩字词对比增强了理论特色,更突显了教学第一线的直接经验。相信不同背景的读者一定会从中得到不同的启发和收获。

香兰君在章节设计上,围绕汉字“量、形、音、义”四个基本要素展开,兼顾了现代汉字本体应用研究的最新理论和实践成果,同时结合老 HSK(《汉语水平词汇与汉字等级大纲》)的 2905 个汉字、8822 个词语和韩国《汉文教育用基础汉字》1800 字进行详细周密的对比,并结合流行的中小学教材中的汉字词做了深入细致的研究。从书稿中可以看到,既有古往今来韩国引进汉字的历史描述,又有字量累增和实际覆盖率的数据统计;既有简繁汉字的字形比较、又有韩国自造汉字和训民正音字母的形体描述;既有汉字韩语读音的音节分析、又有中韩字音对比研究;既有中韩汉字基本义的比较、又有韩国规约简略后的“代表训”义的介绍。字量、字形、字音、字义的对比研究条理分明、深入浅出,围绕应用、详略得当。

此外,作者还用相当大的篇幅对中韩汉字词做了细致的对比研究。作者的研究目的很明确,“一是为了找出二者之间的共性,为学习汉语提供捷径;二是为了从个性中找出规律、解释原因,避免学习中的盲目性。”(正文 P51)不但讨论了中韩汉字词比较中同形同义和同形异义这类普遍关注的现象,而且对异形词的语义理解和文化词的语义认识这类富有挑战性的问题,也提出了许多卓有见地的分析。

在中韩字词本体对比研究的基础上,作者用两章的篇幅,讨论了韩国的汉字政策和语文教学(第六章)和韩国学生字词习得与对外韩语教学(第七章),给读者展示了韩国学生基础教育阶段所经历的汉字

文化知识的熏陶,从而可以从社会心理和文化语境层面,更好地了解 and 认识韩国学生认知和习得汉语的背景特征。

有了以上的基础应用研究,最后给出对韩汉字教学用字表的研制(第八章)就显得顺理成章、水到渠成了。

这样的研究,目标明确、范围有界、内容可控,这是现代语言学主张的“充分描写、充分解释、充分预测”研究理念的基本原则,也是使学术结果可以证明和证伪的基本前提。只有做到了范围有界、内容可控,才有可能做到“三个充分”,从而也就能有充分的自信让研究结果经受实践的检验和专家的审阅。

香兰君的书付梓前,要我作序。本想一般性的写写祝贺的话。但是因为多年以来一直关注中日韩汉字词对比研究,终忍不住多说一点。我于2000年在山东大学主持召开了“首届信息网络时代中日韩语文学现代化国际学术研讨会”;2002年到日本尝试建立了500余万字符的新闻流通语料库,进行中日汉字词的定量研究;2004年“第二届对韩(朝)汉语教学与研究学术研讨会”在延边大学召开,我提交了题为《中韩双语教学“交集”汉字词分布研究》的文章,但因临时有事没能到会,一直觉得很遗憾;2010年应邀到韩国安东大学做相关的合作研究:总之断断续续没有停止过。

现在通读香兰书稿,先睹为快之余,也为多年来中韩交集汉字词对比研究推陈出新,倍感欣慰。现从2011年前的拙文中摘录几段,附于文末,寄望于后来诸君更上层楼:

“汉字所记录的汉语词汇,具有‘专字专用’的特性。这一特性使得汉语词汇越来越依赖汉字的区别性功能。现代汉字中存在的大量同音字在区别同音语素和同音词上起着重要的作用。汉语是有声调的语言,声调是汉语音节结构中重要的区别性特征。由于韩国语没有声调,因此,所有同声、同韵、不同调的汉字在韩国语中都成了同音字。这

样一来，韩国语中同音字的数量远远多于汉语。许多在现代汉语中不同音的字，在韩国语中都成了同音字。由此造成了大量的同音词，例如：

‘买家、卖家、买价、卖价、妹家’同音；

‘反求、半球、半句、返枢、斑鸠’同音；

‘反旗、半旗、半期、叛旗、叛起、饭器’同音。

“同音词是语言交际和交流中的‘重码’现象，会干扰和降低语言表达的功能和效果。如何区别语言中的同音词是不同语言都会遇到的一个普遍问题。韩国语中大量存在的同音汉字词，除了在书面上依靠字形的区别性特征加以分化以外，在语言中是否还有其他的区别性手段呢？是否有超音节形态或者‘准形态’的手段？等等。这对于中韩双语教学、对于语言系统中的区别性特征的功能转化、对于文字符号系统功能的实现方式等，都是很值得深入研究的重要资源。

“现在韩国的年轻人中多数从小学就开始学习汉字。他们按照韩国语中的汉字读音来学习汉字。韩国的《汉字能力检定试验》实际上相当于“汉字水平测试大纲”，采用循序渐进的方式，从50个最基本的汉字开始，逐级增加汉字学习量，他们规定了350个课时掌握1000个汉字的教学计划。他们虽然学习了汉字，但是对于许多用韩文字母的汉字词并没有明确的认识。他们已经习惯于按照韩国语的‘音义结合体’来理解和掌握这些‘字母化’了的汉字词，感觉和固有词没有什么不同。除非经过提醒后，他们才会恍然大悟——原来这些是来自汉语的汉字词！这种内在必然性的联系是中韩双语语言教学中的宝贵中介和桥梁，挖掘利用得好，就会收到举一反三的效果。

“如果说汉语方言是中国境内汉语的活化石的话，韩国汉字词就是中国境外汉语的活化石。因为其特殊的人文地理社会环境，所以比境内的活化石更有价值。”

中日韩交集汉字词是汉语研究的宝贵资源。对汉字词进行广泛、深入、多维度、多侧面的对比研究，对探索和揭示汉语汉字的发展演变规律，提高中韩双语教学的效率，中韩双语词典编撰、中韩机器翻译和自然语言理解，都具有重要的理论意义和实用参考价值。

期待香兰君再接再厉，以此为新起点，做出更多贡献。

同时期待更多的青年才俊，投入到这个大有用武之地的领域中，一展身手，共创辉煌。

是为序。

盛玉麒

于澳门科技大学

前 言

中国与韩国是友好邻邦，在历史上相当长的一段时期内有着密切的交往。第二次世界大战结束后，由于政治环境的影响，两国近半个世纪没有往来。到 1992 年中韩建交，恢复两国之间的关系后，两国间在政治、经济、文化等领域的交流日趋频繁、日渐深入。

中韩建交后大量的韩国留学生来到中国学习汉语。韩国语在世界语言中属于小语种，但来中国学习汉语的留学生中韩国学生所占比例相当大，在韩国国内学习汉语的人数也急速增多，因此如何教好韩国学生是对外汉语教学研究中的重要的研究内容之一。

由于历史上韩国曾经借用汉字作为自己的文字，我们通常把她分到汉字文化圈国家，但韩国的情况比较复杂，他们对汉字的认知虽优越于西方国家，但跟同属于汉字文化圈的日本相比差很大，汉字基础没有我们想象的那么好。在学习汉语的过程中，不同语种的学习者遇到的难点会有所不同。近年来国别化研究越来越受到重视，如何针对不同国家的学生进行更加有效的教学，这是我们共同面临的一个课题，也是国别化研究的意义所在。本书从韩国的汉字和汉字词入手，分析二者之间的关系，进而探讨面向韩国人的汉语教学应该考虑的问题等。

本书的内容主要分为两大部分，第一部分是从第一章到第六章，主要以汉字为切入点，具体分析韩国人对汉字的量、形、音、义的认知基础及其在学习中国汉字中的积极作用以及韩国汉字词对学习汉语中所起的作用。所用材料，汉语方面以《汉语水平词汇与汉字等级大

纲》的 2905 个汉字和 8822 个词语为主，韩国语方面以韩国《汉文教育用基础汉字》1800 字和韩国中小学课文中出现的汉字词为主。在这里我们还谈到韩国的汉字政策以及汉字在韩国语文教学中存在的问题。这部分内容基本上是攻读博士期间收集和整理的，研究时间较早，多为早期语料。第二部分的内容集中在第七章和第八章，这部分研究是作者从事对外汉语教学之后的研究成果，主要结合实际教学，探讨了韩国学生的汉字、汉字词习得问题及偏误问题，以及研制国别化教学用汉字表方面的探索和思考。目前针对韩国学生的汉语习得方面的研究并不少，但需要更加深入的研究。国别化研究任重而道远，笔者一直在这条路上上下下求索，但愿本书成为研究的起点，而不是终点。

本研究获得鲁东大学科研基金项目的支持，在此表示衷心的感谢。本研究内容中韩国方面的大量资料是作者在韩国国际交流财团的资助下赴韩研究期间收集到的，借此深表谢意。

最后，感谢亲爱的恩师盛玉麒先生百忙之中拨冗为我写序，先生对学术的热情与真挚一直影响着我，激励着我，让我感受到学习的乐趣，探索的喜悦，令我终身受益。

作者

2015 年 9 月



目 录

第一章 中韩汉字字量比较	1
第一节 记录汉语和韩语所需汉字的数量	1
第二节 中韩高频汉字的字种	3
第三节 等级大纲高频字的构词量	4
第二章 中韩汉字字形比较	6
第一节 中国汉字与韩国借用汉字	6
一、汉字的简化与中韩字形的差异	6
二、汉字字形教学	8
第二节 中国汉字与韩国国字	10
一、韩国汉字的标音符号化过程	10
二、韩国国字的造字原理	13
第三节 中国汉字与韩国训民正音	15
一、训民正音的创制	15
二、训民正音的造字原理	16
三、训民正音的字形结构	17
第三章 中韩汉字字音比较	19
第一节 韩国汉字音	19
一、韩国汉字音的认知单位	19
二、韩国汉字音的音节结构与分布	20
三、韩国汉字音的音节数	23
四、韩国汉字音在语流音变中的特点	25
第二节 中韩汉字音的对应关系	27
一、声韵相同的汉字	27
二、声韵相近的汉字	30
三、有对应规律的汉字	34



四、形声字的对应关系	37
第四章 中韩汉字字义比较	41
第一节 中韩汉字的字义	41
一、字义相同的汉字	41
二、字义不同的汉字	42
三、字义部分相同的汉字	44
第二节 韩国汉字的代表训	46
一、汉字的代表训	46
二、代表训在汉字教学中的借鉴意义	47
三、代表训对汉字字义理解的影响	48
第五章 汉字与韩国的汉字词	50
第一节 韩国汉字词	50
第二节 中韩同形词	51
一、中韩同形同义词	51
二、中韩同形异义词	53
第三节 中韩同义异形词	58
一、新造词与汉字的选择	58
二、中韩同义异形词与词义理解	60
三、词义理解的难度	62
四、文化词的理解	64
第六章 韩国的汉字政策与语文教学	66
第一节 韩国的汉字政策	66
一、韩文专用政策	66
二、汉字教育政策与“文字代沟”	67
第二节 韩文专用与同音干扰	68
一、汉语解决同音干扰的方法	68
二、韩国语解决同音干扰的方法	70
第三节 韩文专用与韩国汉字词教学	72
一、韩国中学课文中的同音汉字词	72
二、韩文表记汉字词的学习	74
三、从错别字看汉字词的学习	76



第四节 韩国汉字的现状	79
一、英语外来词的冲击	79
二、韩国流通语料中汉字的使用	80
三、韩国对汉字的需要	83
四、韩国对汉字教育的态度	85
第七章 韩国学生字词习得与对外汉语教学	87
第一节 韩国汉字等级考试与汉字教学	87
一、韩国的汉字能力考试	87
二、“汉检”等级标准及内容	88
三、“汉检”的考察项目及题量	90
四、“汉检”等级用字在教学中的安排	91
五、“汉检”对面向韩国学生汉字教学的启示	93
第二节 汉字词的演变与汉语教学	96
第三节 汉韩同形词偏误分析	98
一、同形词偏误类型	99
二、同形词偏误产生原因	103
三、如何避免同形词偏误	106
第四节 成语偏误分析中的问题	108
一、偏误研究借鉴和引用汉外对比研究成果时需要慎重	108
二、偏误分析中存在的诸问题	111
三、教学建议中存在的问题	114
第五节 韩语汉字词与汉语词语习得	115
一、调查分析	116
二、产生偏误的原因	118
三、如何解决问题	120
第八章 对韩汉字教学用字表的研制	124
第一节 汉字教学用字表的内容	124
一、字表要收入的汉字的量	124
二、字表的选字原则	125
三、字表的等级划分	127
四、字表的标注内容	130



第二节 汉字表中的字义标注	132
一、汉字字义信息的标注方法	133
二、字义信息标注的作用及价值	134
三、字义标注选词原则	136
四、存在的问题	139
附录：中韩汉字音的对应关系	141
参考文献	164



第一章 中韩汉字字量比较

第一节 记录汉语和韩语所需汉字的数量

汉字有数千年的历史,如果把历史上所有使用过的汉字都累积起来,其数目是异常庞大的,然而每个历史时期实际使用的汉字数量是一定的。宋代编撰了《礼部韵略》(丁度等修订)作科举考试用书。这部书最初收录了 8829 字,以后陆续出现各种版本,字数也有所增减,不过大体都保持在 9000 字左右。韩国在高丽时期就引进《礼部韵略》作科举之用,以后朝鲜李氏王朝又多次再版刊行。可以说,这 9000 字是知识阶层所要掌握的汉字数。

韩国曾经刊行过不少基础教育用汉字字书,其中最具代表性的是《千字文》《类合》和《训蒙字会》。《千字文》收字 1000 个,单卷《类合》收字 1518 个,《训蒙字会》收字 3360 个。

韩国 1945 年解放后,语文政策几经变更,汉字教育问题始终未得到完满的解决。为满足汉文教学的需要,1972 年韩国文教部颁布《汉文教育用基础汉字》,选定了 1800 个汉字。

为了了解韩国目前实际生活当中所需要的汉字量,韩国国内曾经作过一些统计。1998 年韩国国语研究院曾委托首尔大学的许成道教授对汉文教育所需汉字进行调查研究。许教授共收集近 950 万字的汉字语料,统计出韩国汉文教育所需的汉字的使用频率和汉字的数量。具体数据如表 1.1:

表 1.1 韩国汉字在不同类型语料中的覆盖率

类 型	覆 盖 率			
	70%	80%	90%	95%
教材类	397	881	1284	2038
四书类	182	303	841	1080
诸子集成	327	587	1097	1809



续表

类 型	覆 盖 率			
	70%	80%	90%	95%
十三经	310	540	1057	1791
中国文学类	838	1011	1781	2878
中国历史类	328	538	991	1583
韩国文学类	554	908	1824	2451
韩国历史类	428	877	1174	1797
中国综合材料类	407	888	1298	2133
韩国综合材料类	442	701	1224	1882
韩中综合材料类	485	744	1328	2105

高丽大学国语国文学科的金兴圭对 8500 万字的材料进行了统计,统计出韩国国语用汉字的频率。根据统计,记录韩国综合材料所需的汉字数及覆盖率分别是:500 个汉字的覆盖率为 72.59%;1000 个汉字的覆盖率为 88.53%;1500 个汉字的覆盖率为 92.59%;2000 个汉字的覆盖率为 95.59%;2500 个汉字的覆盖率为 97.24%;3000 个汉字的覆盖率为 98.24%;4000 个汉字的覆盖率为 99.22%;4500 个汉字的覆盖率为 99.47%;5000 个汉字的覆盖率为 99.84%。

可见,在韩国如果认识 3000 个左右的汉字,阅读文章基本上问题不大。所以许成道教授根据上述结果提出将韩国学用汉字定为 3000 字的方案,具体分为三个级别:一级汉字为词频前 1000 个汉字,二级汉字为次词频 1000 个汉字,三级汉字定为次次词频 1000 个汉字。

从中国的情况来看,1988 年国家语委在以往研究的基础上加以综合分析和科学界定,将常用字分为两个等级:一级常用字 2500 个,二级常用字 1000 个,共 3500 个。经实践验证,一、二级 3500 个常用汉字在 200 多万字检验语料中的覆盖率达到 99.48%,一级常用字 2500 个字种覆盖率达 97.97%。^①以上两种统计数据表明,中韩两国语言中 3000 个汉字的覆盖率基本相同,约为 98%。

① 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部. 汉语水平词汇与汉字等级大纲[S]. 北京:北京语言文化大学出版社,1992:3.



第二节 中韩高频汉字的字种

前面我们对两国语言中汉字的数量进行了比较,3000个左右汉字的覆盖率基本相同,将近98%。为了解这些汉字在两国语言中字种是否相同,我们做了以下统计和分析。

首先,我们对《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(下面简称《等级大纲》)中2905个汉字在《等级大纲》8822个词语中的使用频率做了统计,选出100个高频字。然后,用这100个高频字和韩国文教部选定的3313个字中的前100个高频字进行比较。结果发现,100个高频字中有53个字是共有字,而且中国前30个高频字中除了“来(15)、儿(18)、出(20)、有(23)、得(24)”6个字之外,其他24个字都出现在韩国前100个高频字中。中韩两国高频字所表现出来的共性,说明两国使用的汉字不仅在数量上,在实际使用字种上也有很多相同之处。具体如表1.2:

表 1.2 中韩前 100 高频汉字表

序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
汉字	子	不	人	大	一	心	动	力	面	地	气	学	生	会	行	发
中频序	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	16	17
韩频序	35	73	4	12	7	62	50	74	92	3	17	11	2	20	24	14
序号	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
汉字	分	定	用	自	外	体	法	长	事	上	理	主	实	方	当	点
中频序	19	21	22	25	26	27	28	29	30	32	34	36	41	45	48	49
韩频序	8	45	54	5	84	60	30	95	22	25	37	34	27	18	26	85
序号	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
汉字	产	中	年	前	道	对	机	文	同	后	明	作	水	化	国	业
中频序	50	51	52	54	55	56	57	59	60	61	66	67	68	69	70	73
韩频序	44	61	10	59	89	23	69	58	52	53	83	41	97	65	1	32
序号	49	50	51	52	53											
汉字	物	民	要	家	通											
中频序	77	80	83	89	90											
韩频序	9	16	40	42	89											